

CONTENTS

Preface	xv
Abbreviations	xix
List of Tables	xxi
List of Images and the Corresponding Libraries from where they have been Copied	xxiii
 Chapter One Introduction	 1
1.1 Aims and Contribution of Book	1
1.1.1 The Existing Field of Judeo-Spanish Studies	3
1.1.2 Contribution of this Book to Existing Literature	7
1.2 Presentation of Book	9
1.3 Responsa and the Development of Jewish Law	13
1.4 Structure and Features of Responsa	15
1.5 Use of Judeo-Spanish in the Texts	18
1.6 Ottoman Jewish Life depicted in the Responsa	20
1.6.1 Historical and Socio-Historical Elements	24
1.6.2 Jewish Economic Life	31
1.6.2.1 Credit Transactions, Debts, Loans	37
1.6.3 Enactments and Communal Ordinances	43
1.6.4 Some Interesting Depictions of Individuals and Legal Scenarios: Marriage and the <i>Agunah</i>	47
1.6.5 A Guardianship Issue—Two Legal Views	56
1.6.6 Conclusion	61
 Chapter Two Research Methods and Sources	 63
2.1 Complete List of Responsa Containing Judeo-Spanish	63
2.2 Principles of Selection—Corpus Examined	65
2.3 Methodology and Transcription of the Texts	66
2.3.1 Resources Available	69
2.3.2 Transcription Systems	71
2.3.3 Difficulties Encountered and Decisions Taken / Problems and Solutions	73
2.3.4 Translations into English	76

2.3.5	Representation of Numerals	77
2.3.6	The Transcription System and Guides in this Book	78
2.3.6.1	Guide to Transcriptions	87
2.3.6.2	Guide to Transliterated Versions: From the Hebrew Alphabet to the Latin Alphabet	91
2.4	The Problems of Textual Transmission	92
2.4.1	Introduction	92
2.4.2	Scanned Copy of Text 11 <i>Piske Ha-Rashdam</i> (incomplete edition) (Salonica 1580–82)	98
	Transliteration of Text 11 (Medina Even Haezer 166)	99
	Scanned Copy of Text 11 the First Edition (Salonica 1595)	101
	Transliteration of Text 11 (Medina Even Haezer 166) First Edition, Salonica 1595	102
	Scanned Copy of Text 11 of the Second Edition (Salonica 1793)	104
	Transliteration of Text 11 (Medina Even Haezer 166) Second Edition, Salonica 1793 ...	105
	Scanned Copy of Text 11 of the Third Edition (Lvov 1863)	107
	Downloaded Copy of Text 11 of the BIURP (2003) in Hebrew	108
	Transliteration of Text 11 (Medina Even Haezer 166) BIURP Edition	110
2.4.3	Description of the Textual Variations in Text 11 Between the Original Edition (Salonica 1595) and the Bar-Ilan University Responsa Project ...	112
2.4.4	Concluding Statement	118
Chapter Three	The Language in the Responsa	119
3.1	Introduction	119
3.2	Vernacular Jewish Languages	120
3.3	Distinctive Linguistic Features of Judeo-Spanish	129
3.3.1	Phonology	130
3.3.1.1	Diphthongisation	130
3.3.1.2	Raising of Final /e/ to /i/	131
3.3.1.3	Initial /f/	132
3.3.1.4	Retention of Bilabial, Syllable Final /v/	134

3.3.1.5	Other Retentions	135
3.3.1.6	<i>Seseo, zezeo</i>	137
3.3.1.7	<i>Yeísmo</i>	141
3.3.1.8	Labialisation of /n/ to /m/	142
3.3.1.9	The Consonantal Cluster /mp/	142
3.3.1.10	Retention of /mb/	143
3.3.1.11	Consonantal Group /mr/	143
3.3.1.12	Disappearance of Contrast Between /r/ and /r/	144
3.3.1.13	Metathesis	145
3.3.1.14	Loss of Distinction Between Final /d/ and /t/	146
3.3.1.15	The Merge Between /ɲ/ and /ni/	147
3.3.1.16	Other Innovations of Judeo- Spanish	148
3.3.1.17	Other Linguistic Features	150
3.3.1.18	Lexical Retentions	151
3.3.2	Morphology and Syntax	155
3.3.3	Vocabulary	164
3.3.3.1	Use of Hebrew	165
3.3.3.2	Some Interesting Creations and Uses	178
3.3.3.3	Code-switching	180
3.3.3.4	Borrowings from Other Languages	181
3.3.4	Spanish or Judeo-Spanish?	186

Chapter Four	Texts	191
--------------	-------------	-----

Chapter 4 consists of 84 responsa. Each is presented in the following format: summary of the case in English, copy of the Judeo-Spanish content of the original Hebrew text, transcription into Latin characters, translation into English (including translation of the immediate Hebrew framework where relevant), summary of the respondent's decision.

Text Number in this Book	Original Text Number	Page Number
--------------------------	----------------------	-------------

4.1	Responsa of Rabbi Samuel de Medina in <i>She'elot u-Teshuvot Maharashdam</i> (Salonica 1595)	191
-----	---	-----

Yoreh Deah

1.	53	191
2.	88	196
3.	118	199

4.	155	202
5.	157	205
6.	168	207
<i>Even Haezer</i>		
7.	8	209
8.	12	211
9.	34	213
10.	76	214
11.	166	216
<i>Choshen Mishpat</i>		
12.	5	223
13.	15	227
14.	33	238
15.	52	241
16.	65	250
17.	95	251
18.	148	255
19.	170	261
20.	175	266
21.	227	268
22.	262	271
23.	313	275
24.	328	278
25.	339	280
26.	380	282
27.	382	288
28.	393	290
 4.2 Responsa of Rabbi Isaac Adarbi in <i>Divre Rivot</i>		
(Salonica 1581)		296
29.	3	296
30.	4	298
31.	10	304
32.	59	306
33.	72	308
34.	92	310
35.	124	312
36.	150	314

37.	189	316
38.	209	324
39.	262	329
40.	279	334
41.	282	337
42.	310	339
43.	392	346
44.	413	348
45.	420	350
4.3	Responsa of Rabbi Jacob Berav 1474–1541 in <i>Teshuvot Berav</i> (Venice 1565/1663)	351
46.	15	351
47.	25	353
4.4	Responsa of Rabbi David ben Zimra in <i>She'elot u-Teshuvot haRadbaz</i> (Venice 1749)	356
Part I		
48.	294	356
4.5	Responsa of Rabbi Elijah Ben Chayim, 1530–1610 in <i>Teshuvot Haraanach</i> (Constantinople 1610)	358
49.	20	358
50.	29	365
51.	117	372
4.6	Responsa of Rabbi Elijah Ben Hayyim in <i>Mayim Amukim</i> (Venice 1647)	374
Part II		
52.	36	374
53.	55	375
4.7	Responsa of Rabbi Joseph ben David in <i>She'elot u-Teshuvot Maharibenlev</i> (Constantinople 1573)	377
Part I		
54.	9	377
55.	22	381
56.	23	383
57.	101	386
58.	112	388

Part III		
59.	21	391
60.	104	394
4.8	Responsa of Rabbi Joseph Caro 1488–1575 in <i>Avkat Rochel</i> (Salonica 1791)	396
61.	80	396
62.	81	402
63.	148	403
4.9	Responsa of Rabbi Joseph Caro 1488–1575 in <i>Bet Yosef</i> (Salonica 1598)	406
64.	8	406
4.10	Responsa of Rabbi Aḥaron ben Joseph Sasson (1550–1626) of Salonica in <i>Torat Emet</i> (Venice 1626)	409
65.	2	409
66.	3	412
67.	5	413
68.	6	415
69.	27	420
70.	92	422
71.	165	424
4.11	Responsa of Moses ben Joseph Trani in <i>She'elot u-Teshuvot haMabit</i> (Venice 1629)	428
Part I		
72.	292	428
73.	331	433
Part III		
74.	82	436
75.	112	443
4.12	Responsa of Rabbi Moses Alshech 1508–1593 in <i>She'elot u-Teshuvot Maharam Alshech</i> (Venice 1605)	445
76.	44	445
77.	78	446
78.	103	448

4.13	Responsa of Rabbi Solomon ben Abraham Hakohen 1530/5–1602 in <i>She'elot u-Teshuvot Maharashach</i> (Salonica 1586–94) (3 volumes)	450
Part I		
79.	18	450
80.	49	452
81.	67	456
Part II		
82.	38	458
83.	134	460
84.	145	469
References		479
Appendices		491
Appendix 1	Three Sample Texts Transliterated	493
Appendix 2	Glossary of Words of Turkish Origin in the Texts	496
Appendix 3	Glossary of Hebrew Terms	500
Appendix 4	Details of Respondents and Responsa Collected	510
Appendix 5	List of Respondents, Names of Responsa Collections, Place and Date of Publication Containing Judeo-Spanish in their Testimonies	516
Index		519